# รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา

**รหัสวิชา JAP๓๖๑๒ รายวิชา การแปลภาษาญี่ปุ่น ๒**

**สาขาวิชา ภาษาญี่ปุ่น คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา**

**ภาคการศึกษา ๒ ปีการศึกษา ๒๕๖๕**

## หมวดที่๑ข้อมูลทั่วไป

**๑. รหัสและชื่อรายวิชา**

| | |
|---|---|
| รหัสวิชา | JAP๓๖๑๒ |
| ชื่อรายวิชาภาษาไทย | การแปลภาษาญี่ปุ่น๒ |
| ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ | Japanese Translation 2 |

**๒. รายวิชาที่ต้องเรียนก่อนรายวิชานี้ (ถ้ามี)**

JAP๓๖๐๗ การแปลภาษาญี่ปุ่น๑

**๓. อาจารย์ผู้รับผิดชอบ อาจารย์ผู้สอนและกลุ่มเรียน (section)**

อาจารย์ไพลิน กลิ่นเกษร

ชั้นปีที่ ๓ สาขาวิชาญี่ปุ่น กลุ่มเรียน ๐๐๒

**๔.ภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่เปิดสอนรายวิชา** ภาคการศึกษาที่ ๒ / ๒๕๖๕

**๕. สถานที่เรียน** มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

# หมวดที่๒การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน

**๑.รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน**

| หัวข้อ | จำนวนชั่วโมงตามแผนการสอน | จำนวนชั่วโมงที่สอนจริง | ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจากแผนการสอนหากมีความแตกต่างเกิน ๒๕% |
|---|---|---|---|
| - หลักการแปล<br>- การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 1 ประโยคความเดียว | ๓ | ๓ | |
| -การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 1 ประโยคความเดียว<br>บทที่ 2 ประโยคความซ้อน | ๓ | ๓ | |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 2-3 ประโยคความซ้อน | ๓ | ๓ | |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 4 การแปลข้อความเป็นย่อหน้า | ๓ | ๓ | |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 4 การแปลข้อความเป็นย่อหน้า | ๓ | ๓ | |
| - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 5 การแปลข้อความจากนิตยสาร การแปลข้อความจากป้ายประกาศ | ๓ | ๓ | |
| Mid-term Exam | ๓ | ๓ | |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 1 ประโยคความเดียว | ๓ | ๓ | |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 2 ประโยความซ้อน | ๓ | ๓ | |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 3 บทความสั้นๆ | ๓ | ๓ | |

| หัวข้อ | จำนวนชั่วโมงตามแผนการสอน | จำนวนชั่วโมงที่สอนจริง | ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจากแผนการสอนหากมีความแตกต่างเกิน ๒๕% |
|---|---|---|---|
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 4 บทความสั้นๆ | ๓ | ๓ | |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 5 ข้อความจากข่าว | ๓ | ๓ | |
| - การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 6 ข้อความจากป้ายประกาศ | ๓ | ๓ | |
| ทบทวนการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น | ๓ | ๓ | |
| ทบทวนการแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย | ๓ | ๓ | |
| Final Exam | ๑๓๐. | ๑.๓๐ | |

**๒. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน**

*ระบุหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน และพิจารณานัยสำคัญของหัวข้อต่อผลการเรียนรู้ของรายวิชาและหลักสูตร ในกรณีที่มีนัยสำคัญให้เสนอแนวทางชดเชย*

| หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้ามี) | นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน | แนวทางชดเชย |
|---|---|---|
| -การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย การแปลเฉพาะด้านทางธุรกิจ | มีกิจกรรมแลกเปลี่ยนกับนักศึกษาชาวญี่ปุ่น | -ผู้สอนจะมีเอกสารให้ผู้เรียนไปอ่านทำความเข้าใจมาล่วงหน้า พร้อมคำอธิบายภาษาไทย แล้วทำการเรียนการสอนออนไลน์เพิ่มเติมทางการบันทึกคลิปวิดิโอในช่วงปิดภาคเรียน |

**๓. ประสิทธิผลของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา**

| ผลการเรียนรู้ | วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา | ประสิทธิผล | | ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข |
|---|---|---|---|---|
| | | มี | ไม่มี | |
| คุณธรรม จริยธรรม | ๑. การจัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม ปฏิบัติกิจกรรม เพื่อปลูกฝังความคิด ความขยัน การตรงต่อเวลา ความรับผิดชอบ การใช้เหตุผลและคิดอย่างเป็นระบบในการวิเคราะห์ | ✓ | | |
| | ๒. อภิปรายทั้งกลุ่มเฉพาะและกลุ่มใหญ่ | ✓ | | |
| | ๓. มอบหมายงานให้ศึกษาค้นคว้าและเตรียมบทเรียนล่วงหน้า โดยสอดแทรกการอบรมความมีระเบียบวินัย การคิดอย่างเป็นระบบ จากแบบฝึกรายวิชาที่ต้องอาศัยความละเอียดรอบคอบ ความสะอาดและความมีระเบียบของผลงาน | ✓ | | |
| | ๔. ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ | | | |

| ผลการเรียนรู้ | วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา | ประสิทธิผล | | ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข |
|---|---|---|---|---|
| | | มี | ไม่มี | |
| ความรู้ | ๑. บรรยายโดยยกตัวอย่างที่มีความหลากหลายและใช้เหตุการณ์ใกล้ตัวนักศึกษาเป็นตัวอย่าง | ✓ | | |
| | ๒. การจัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม | ✓ | | |
| | ๓. อภิปรายหลังการทำกิจกรรม | ✓ | | |
| | ๔. การจัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (**Problem-Based Learning**)ฝึกคิดอย่างเป็นระบบ และฝึกการวิเคราะห์ด้วยตนเอง และแก้ไขข้อผิดพลาดทันที | ✓ | | |
| | ๕. ผู้เรียนเป็นกลุ่มที่เรียนเป็นรายวิชาต่อเนื่อง จึงมีการปรับเปลี่ยนวิธีการสอนให้เหมาะกับผู้เรียน โดยเน้นการนำไปใช้ในสถานการณ์จริง และมีการทบทวนเนื้อหาที่เรียนผ่านไปแล้วอย่างต่อเนื่อง | ✓ | | |
| | ๖. ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ | | | |

| ผลการเรียนรู้ | วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา | ประสิทธิผล | | ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข |
|---|---|---|---|---|
| | | มี | ไม่มี | |
| ทักษะทางปัญญา | ๑. การบรรยายและยกตัวอย่างประกอบที่หลากหลาย | ✓ | | |
| | ๒. จัดกิจกรรมเน้นผู้เรียนมีส่วนร่วม (**Active Learning**) ฝึกแปลประโยคที่มีความหลากหลาย | ✓ | | |
| | ๓. จัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (**Problem-Based Learning**)ด้วยความคิดอย่างมีระบบและเหตุผล | ✓ | | |
| | ๔. ส่งเสริมการเรียนรู้ด้วยตนเองจากเอกสารข้อมูลและสื่อต่างๆ ที่แนะนำให้กับผู้เรียน | ✓ | | |
| | ๕. ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ | | | |

| ผลการเรียนรู้ | วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา | ประสิทธิผล | | ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข |
|---|---|---|---|---|
| | | มี | ไม่มี | |
| ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ | ๑. จัดกิจการรมการเรียนแบบร่วมมือ (**Cooperative Learning**)การจับคู่แต่งบทสนทนา เพื่อพัฒนาทักษะทางภาษา และความรับผิดชอบ และความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล<br>๒. จัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม (**Active Learning**)เปิดโอกาสให้แสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน<br>๓. ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ | ✓<br>✓ | | |

| ผลการเรียนรู้ | วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา | ประสิทธิผล | | ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข |
|---|---|---|---|---|
| | | มี | ไม่มี | |
| ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ | ๑. จัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม (**Active Learning**) | ✓ | | |
| | ๒. การจัดกิจกรรมเพื่อให้เกิดการค้นคว้าและใช้สื่อเทคโนโลยี เช่น มอบหมายงานที่ส่งเสริมการใช้เทคโนโลยีเพื่อให้เกิดการค้นคว้าด้วยตนเอง | ✓ | | |
| | ๓. จัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (**Problem-Based Learning**)ทั้งด้านเนื้อหาวิชา ภาษา และฝึกการวิเคราะห์ปัญหาตามบริบทของการใช้ภาษาในการสื่อสาร | ✓ | | |
| | ๔. นำเสนอโดยใช้รูปแบบและเทคโนโลยีที่เหมาะสม | ✓ | | |
| | ๕. ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์ | | | |

**๔. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน**

*ระบุข้อเสนอเพื่อการปรับปรุงวิธีสอน ซึ่งได้จากปัญหาที่พบในข้อ ๓*

สร้างเนื้อหาเพื่อการฝึกแปลที่มาจากหลากหลายสื่อ เพื่อให้นักศึกษามีความสามารถและประสบการณ์แปลที่หลากหลาย กระตุ้นให้นักศึกษาศึกษาและฝึกฝนแปลในสิ่งที่ตัวเองสนใจ เพื่อให้เกิดแรงจูงใจในการเรียนรู้

…….....
..

# หมวดที่๓สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

**๑. จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียน** .....26..... **คน**

**๒. จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา**.....41..... **คน**

**๓. จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W)**.....0..... **คน**

**๔. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)**

| ระดับคะแนน (เกรด) | จำนวน | คิดเป็นร้อยละ |
|---|---|---|
| **A** | 1 | 2.44 |
| **A-** | 6 | 14.63 |
| **B+** | 10 | 24.39 |
| **B** | 10 | 24.39 |
| **B-** | 4 | 9.76 |
| **C+** | 2 | 4.88 |
| **C** | 3 | 7.32 |
| **C-** | 2 | 4.88 |
| **D+** | 0 | - |
| **D** | 1 | 2.44 |
| **D-** | | |
| **F** | | |
| **I** | 2 | 4.88 |

๕. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

….....-
.....
….....
..

**๖. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา**

*ระบุความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินผลการเรียนรู้ที่กำหนดไว้ใน มคอ.๓ หมวด ๕ ข้อ ๒*

๖.๑ ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

| ความคลาดเคลื่อน | เหตุผล |
|---|---|
| - | |
| | |

๖.๒ ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

| ความคลาดเคลื่อน | เหตุผล |
|---|---|
| - | |
| | |

**๗. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา**

| วิธีการทวนสอบ | สรุปผล |
|---|---|
| แบบฝึกหัดและแบบทดสอบการแปล | • นักศึกษาส่วนใหญ่ทำแบบทดสอบกลางภาคและปลายภาคอยู่ในเกณฑ์ปานกลาง มีความรู้ความเข้าใจหลักภาษาญี่ปุ่น หลักการสื่อสารที่ถูกต้องเหมาะสมตามวัฒนธรรมจากผลงานแปล งานที่ได้รับมอบหมายแสดงให้เห็นถึงระดับความเข้าใจหลักภาษาญี่ปุ่น หลักการสื่อสารที่ถูกต้องเหมาะสมตามวัฒนธรรมจากการใช้ภาษาในการแปล ตามสถานการณ์และบริบทเนื้อหา โดยผู้สอนจะปรับเปลี่ยนวิธีการสอนโดยพิจารณาจากแบบฝึกหัดและข้อสอบที่นักศึกษาทำมาส่งเป็นหลัก นักศึกษายังมีปัญหาเกี่ยวกับการเลือกใช้คำที่มีในพจนานุกรมให้เหมาะกับเรื่องที่แปลเนื่องจากเลือกใช้วิธีการหาความหมายจากเว็บไซต์โดยไม่ได้อ้างอิงจากพจนานุกรมที่มีบริบทอย่างถูกต้อง และยังไม่เข้าใจไวยากรณ์พื้นฐานอย่างลึกซึ้ง ซึ่งต้องอาศัยการฝึกฝนและประสบการณ์ในการแปลบ่อยๆ เพื่อช่วยให้การแปลมีประสิทธิภาพมากขึ้น |

| วิธีการทวนสอบ | สรุปผล |
|---|---|
| พิจารณาจากพฤติกรรมการเข้าเรียนและการทำงานที่ได้รับมอบหมายอย่างถูกต้อง สังเกตความรับผิดชอบในผลงาน และการตรงต่อเวลา | นักศึกษามีความรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมาย มีความตรงต่อเวลา และจากการสังเกตการทำงานทั้งงานเดี่ยวและงานกลุ่ม มีความตั้งใจและให้ความร่วมมือในการฝึกแปล |

## หมวดที่๔ปัญหาและผลกระทบต่อการดำเนินการ

**๑.ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก**

| ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (ถ้ามี) | ผลกระทบ |
|---|---|
| - | |

**๒.ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร**

| ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร(ถ้ามี) | ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา |
|---|---|
| - | |

## หมวดที่๕การประเมินรายวิชา

**๑. ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา (แนบเอกสาร)**

**๑.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา**

*ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน*

จุดอ่อน ยังอ่อนในเรื่องของการแปลจากภาษาไทยเป็นญี่ปุ่น

จุดแข็ง ใช้ภาษาไทยในการเรียบเรียงการแปลได้อย่างเหมาะสม

๑.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๑.๑

...นักศึกษายังมีปัญหาเกี่ยวกับการเลือกใช้คำที่ค้นในพจนานุกรมออนไลน์ให้เหมาะกับเรื่องที่แปล ซึ่งต้องอาศัยการฝึกฝนและประสบการณ์ในการแปลบ่อยๆเพื่อช่วยให้การแปลเหมาะสมกับบริบท และสามารถตรวจสอบความถูกต้องจากการแปลด้วยแอพพลิเคชั่นได้

**๒. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น**

**๒.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น**

*ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน*

สังเกตจากการพูดคุยกับนักศึกษา และจากที่นักศึกษาสนทนากันในสื่อออนไลน์

จำไวยากรณ์พื้นฐานไม่ได้จึงทำให้ยากต่อการแปล เลือกคำศัพท์ไม่ถูกต้องตามบริบท ไม่รู้วิธีเลือก

**๒.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๒.๑**

ก่อนเรียนและทำการฝึกแปล นักศึกษาควรทบทวนไวยากรณ์พื้นฐานให้ชำนาญเพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลให้ได้ใจความและมีประสิทธิภาพมากขึ้น ส่วนการใช้คำศัพท์ให้ศึกษาจากตัวอย่างประโยค เพื่อให้เห็นการใช้ที่ถูกต้องตามบริบทของคำศัพท์นั้นๆ

## หมวดที่๖แผนการปรับปรุง

**๑. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงาน/รายวิชาครั้งที่ผ่านมา**

| แผนการปรับปรุงที่เสนอในภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่ผ่านมา | ผลการดำเนินการ |
|---|---|
| | |

**๒. การดำเนินการอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา**

ค้นหาข้อมูลและเทคนิคต่างๆ รวมถึงลักษณะการแปลหลายๆแบบ มาเป็นตัวอย่างและปรับปรุงเป็นแบบฝึกหัดสำหรับผู้เรียนให้สามารถฝึกทักษะได้หลากหลายด้าน

**๓. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป**

| ข้อเสนอ | กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ | ผู้รับผิดชอบ |
|---|---|---|
| - ทำเอกสารประกอบการสอน | 2/2566 | อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา |

**๔. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร**

เสนอแนะให้นักศึกษาฝึกฝนเพื่อให้สามารถใช้งานภาษาญี่ปุ่นในชีวิตจริงได้มากขึ้น ทบทวนความรู้ทางคำศัพท์และไวยากรณ์ให้แม่นยำ ตลอดจนส่งเสริมให้นักศึกษาค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติมด้วยตนเอง มีการสังเกต และวิเคราะห์การใช้คำศัพท์สำหรับการแปลให้มากขึ้น จากพจนานุกรม ประโยคตัวอย่าง หรือบทแปลตัวอย่างเป็นต้น

ลงชื่อ …… ลงชื่อ
……

( ไพลิน กลิ่นเกษร ) ( คชาภัช หลิมเจริญ )

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

วันที่ วันที่ .18.. เดือน...เมษายน.....พ.ศ. ...2566.... วันที่ วันที่ .18.. เดือน...เมษายน.....พ.ศ. ...2566....